

# Palabras de origen indígena en el español de Argentina y Chile

Graciela de Coulomb

(Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Paz Iturrieta Serra

(Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Debido al frecuente intercambio comercial y turístico de la mayoría de nuestros alumnos de ELE con países del Cono Sur, especialmente Argentina y Chile, nos pareció de gran utilidad dar a conocer una lista de palabras de origen indígena de uso cotidiano en estos dos países.

Es justamente en el vocabulario donde el influjo de las lenguas indígenas en el español hablado ha sido mayor, e incluso hay palabras que han dado origen a algunos verbos, en perfecta conjugación castellana. Por ejemplo, la palabra *puna* dio origen al verbo *apunar* que significa mareo producido por las alturas, y que no tiene nada que ver con el vértigo. Este verbo también se puede usar de manera reflexiva *apunarse*, ya que es un acto personal además de involuntario.

El español llevado a América por los conquistadores evolucionó de distinto modo según las regiones y las zonas de influencia de las lenguas indígenas.

El taíno, lengua de los indios que habitaban en El Salvador, Cuba y Haití, fue la primera lengua que conocieron los españoles en América y la que más influyó en el español americano.

Los conquistadores recogieron las palabras indígenas para nombrar las cosas que no tenían o que no conocían en España.

Así pasaron al español las primeras palabras indígenas: *maíz*, *canoa*, *tabaco*, *bohío*.

Si se contabilizan los americanismos de cualquier origen, la lengua española tiene más americanismos que vocablos de origen e influencia árabe.

Ahora bien, detallar la influencia de la lengua indígena en el español americano no es una tarea simple ya que son numerosos los pueblos que dejaron su huella en nuestro idioma.

De todas las lenguas indígenas el quechua y el mapudungun (mapuche) fueron las más influyentes en Argentina y Chile.

El quechua era el idioma hablado por los incas, un pueblo guerrero, que conquistó casi todas las tribus que vivían en el territorio que abarcaba Perú, sur de Colombia, Ecuador, Bolivia, el norte de Chile y el norte de Argentina.

El mapudungun es el idioma hablado por los mapuches, que habitan a los dos lados de la cordillera de los Andes, en el sur de Argentina y Chile, entre bosques, lagos, volcanes y llanuras.

Durante muchos años estos dos pueblos defendieron su territorio contra otros pueblos indígenas y españoles, pero también aprovecharon las novedades extranjeras e intercambiaron costumbres e idioma.

El español hablado en estos dos países, nombrados anteriormente, también adquirió muchas palabras que son utilizadas en la actualidad, enriqueciendo aún más nuestro idioma.

A continuación mostramos una lista de algunas de ellas, que consideramos importantes:

#### DE ORIGEN QUECHUA

a) Con referencia a objetos y estados de la vida social y cultural:

- *Cancha* (Arg.-Chi.): terreno, espacio, lugar destinado al juego de pelota o a peleas de gallos.
- *Cototo* (Chi.): chichón.
- *Chasca* (Chi.): pelo despeinado.
- *Chala* (Chi.): zapato rústico.
- *China* (Arg.-Chi.): india o mestiza que se dedica al servicio doméstico.
- *Chupalla* (Chi.): sombrero tosco de paja.
- *Guagua* (Chi.): niño de pecho (con derivaciones).
- *Guaso* (Arg.-Chi.): rústico, campesino de Chile.
- *Poto* (Chi.): culo.
- *Puna* (Arg.-Chi.): mareo por alturas.
- *Tinca* (Chi.): te parece bien, estás de acuerdo.
- *Huincha* (Chi.)-*Vincha* (Arg.): cinta que se ciñe a la cabeza para sujetar el pelo.

b) Palabras relativas a comidas:

- *Cocaví* (Chi.): provisión de víveres para un viaje.
- *Charqui* (Arg.-Chi.): tasajo.
- *Chuchoca* (Chi.): maíz cocido y seco.
- *Huachalomo* (Chi.): lonja de carne.
- *Locro* (Arg.): guiso.

c) Voces relativas a la vida agrícola:

- *Chacra* (Arg.-Chi.): granja.
- *Chauchas* (Arg.): judía (en Chile, papa temprana en mapudungun).
- *Chépica* (Chi.): grama.

- *Guano* (Arg.-Chi.): materia excrementicia de aves utilizada como abono en la agricultura.

d) Palabras que corresponden a fenómenos meteorológicos y geográficos:

- *Garúa* (Arg.-Chi.): llovizna.
- *Pampa* (Arg.-Chi.): cualquiera llanura que no tiene vegetación arbórea.

e) Voces relativas a la fauna y flora:

- *Achira* (Arg.-Chi.): planta. *Cochayuyo* (Chi.): alga marina.
- *Cóndor* (Arg.-Chi.): especie de buitre.
- *Chirimoya* (Chi.): fruto del chirimoyo.
- *Llama* (Arg.-Chi.): mamífero rumiante.
- *Papa* (Arg.-Chi.): patata. *Palta* (Arg.-Chi.): aguacate.
- *Choclo* (Arg.-Chi.): maíz.
- *Choro* (Chi.): marisco del sur de Chile.
- *Zapallo* (Arg.-Chi.): calabaza.

f) Palabras relativas a la construcción:

- *Pirca* (Chi.): pared de piedra con barro (derivado: *pircar*).
- *Quincha* (Chi.): reparo de cañas o de ramas.

La enorme influencia que ejerció el imperio incaico en el Norte de Chile quedó reflejada no sólo en la toponimia de la zona sino en el arraigo de más de doscientos quechuismos cuyo uso perdura hasta nuestros días, sobre todo en la provincia de Tarapacá. He aquí algunos:

- *Aguaguacharse* (Chi.): engreírse como las criaturas.
- *Anticucho* (Chi.): trozos de corazón de vaca que se comen asados a la parrilla.
- *Calincha* (Chi.): mujer varonil.
- *Cuculí* (Chi.): clase de paloma que habita los valles cordilleranos del norte de Chile.
- *Chacchar* (Chi.): masticar la coca.
- *Pichana* (Chi.): nombre vulgar de la escoba.
- *Pupo* (Arg.-Chi.): ombligo.

De origen mapuche

a) Palabras relativas a instituciones sociales, oficios y costumbres:

- *Cahuín* (Chi.): reunión de gente para beber y embriagarse; comentario, boche.
- *Chépica* (Chi.): grama.
- *Guata* (Chi.): panza, barriga.
- *Machi* (Chi.): curandera o curandero de oficio.

- *Malón* (Arg.-Chi.): era el asalto sorpresivo de los indios entre tribus enemigas. El término designa en la actualidad el asalto pacífico de una casa, de un amigo, por ejemplo, para organizar una fiesta.
- *Minga* (Chi.): fiesta que sigue a la fiesta en común.
- *Un pichintún* (Chi.): un poco, una pequeña porción («No lave un pichintún, lave más ropa». «El Mercurio», 1963).
- *Pololo* (Chi.): novio.
- *Gaucha* (Arg.-Chi.): amigo, argentino.
- *Pilcha* (Arg.-Chi.): ropa.
- *Pucho* (Arg.-Chi.): cigarro.
- *Poncho* (Arg.-Chi.): prenda de abrigo cuadrada, con una abertura en el centro para pasar la cabeza.

b) Palabras relativas a comidas:

- *Charquicán* (Chi.): guiso con charqui, maíz, papa.

c) Voces relativas a la fauna y flora:

- *Laucha* (Arg.-Chi.): ratón pequeño.
- *Guarén* (Chi.): ratón muy grande.

Muchas de estas palabras en su uso han sustituido al sinónimo en español de tal manera que su utilización es casi exclusiva, originando muchas veces, en el que no las conoce, falta de comunicación o algún malentendido. Por esta razón pensamos que es interesante transmitir este tipo de información en nuestras clases, no sólo por el motivo práctico sino porque pensamos que estas son riquezas de nuestra lengua española tanto lingüísticas como culturales, además muchas veces este tipo de información incentiva a los estudiantes a querer saber más de otros países y esto enriquecerá aún más nuestras clases.

## BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA CHILENA, 1978, *Diccionario del habla chilena*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria.

*Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, 1980, Santiago de Chile, Universidad de Chile.

MARCASE, Aída E., 1999, *Lo que cuentan los incas*, Buenos Aires, Sudamericana.

PALERMO, Miguel Ángel, 2000, *Lo que cuentan los mapuches*, Buenos Aires, Sudamericana.

## TEXTOS ELECTRÓNICOS

CORREA MUJICA, Miguel, «Lenguas indígenas de Chile», *Cuadernos Cervantes*, en ([http://www.clubdeespanol.com/articulo\\_item.php?numero=273](http://www.clubdeespanol.com/articulo_item.php?numero=273)).

*Etimología de Mapuche*, en (<http://etimologias.dechile.net/?mapuche>).

*Etimología de Quechua*, en (<http://etimologias.dechile.net/?quechua>).